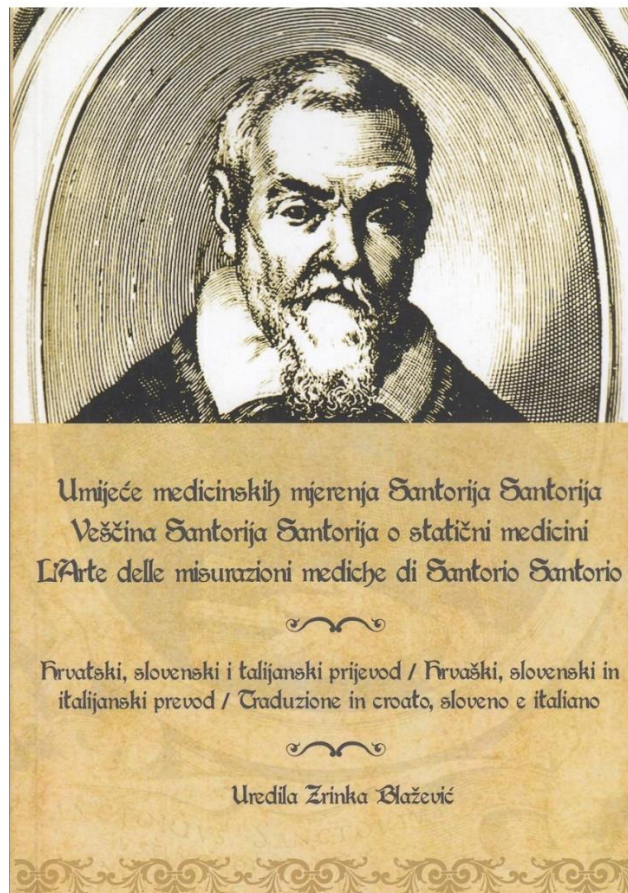


Vabilo na predstavitev knjige

Veščina Santorija Santorija o statični medicini

Umjeće medicinskih mjerenja Santorija Santorija

L'arte delle misurazioni mediche di Santorio Santorio



Predstavitev bo v sredo, 2. oktobra 2024, ob 11.30

v Stari lekarni Pretorske palače

(Titov trg 3, 6000 Koper – Capodistria)

PROGRAM

11.00

Sprejem

11.30-12.45

Predstavitve knjige

Pozdravni nagovori:

Mateja Hrvatin Kozlovič

Podžupanja Mestne občine Koper,

Vladimir Torbica

Upravni odsek za kulturo in
domoznanstvo, Istrska županija

dr. Matija Drandić

Središče za zgodovinska raziskovanja
Rovinj

Moderator:

dr. Salvator Žitko

Avtorji, prevajalci in uredniki:

prof. dr. Zrinka Blažević

prof. dr. Darja Mihelič

prof. dr. Marija Mogorović Crljenko

dr. Matija Drandić

12.45-13.00

Vprašanja avditorija

O KNJIGI

»Veščina Santorija Santorija o statični medicini« je slovenski del trojezičnega (slo., it., hrv.) prevoda latinskega dela *Ars de statica medicina* (prvi natis: Benetke, 1614), delo priznanega Koprčana, zdravnika in znanstvenika Santorija Santorija.

V zgodovino znanosti se je zapisal kot izumitelj merskih in kirurških instrumentov, kot so pulsilogij oziroma naprava za merjenje pulza, termometer, za ugotavljanje telesne temperature in sedež za merjenje telesne mase. Gre za instrumente, ki so v medicini še danes nepogrešljivi.

Trojezični prevod znanstvenega traktata je opremljen s trojezično uvodno študijo avtorice Marte Jurković o vlogi in pomenu Santorija v svetovni medicini. Prevod v slovenščino je opravila Darja Mihelič, v italijanščino Matija Drandić, v hrvaščino pa Zrinka Blažević, ki je tudi urednica publikacije.

Knjigo je založila Filozofska fakulteta Univerze v Zagrebu v sozaložništvu Središča za raziskovanje zgodovine Rovinj, Centra za raziskovanje zgodovine prebivalstva severnega Jadrana Oddelka za zgodovino Filozofske fakultete Univerze Jurja Dobrile v Pulju in Inštituta IRRIS za raziskave, razvoj in strategije družbe, kulture in okolja iz Kopra.

Predstavitve trojezičnega znanstvenega prevoda dela Veščine Santorija Santorija o statični medicini so v Sloveniji organizirali in podprli:

Izdajo trojezične znanstvene monografije je podprla Istrska županija.

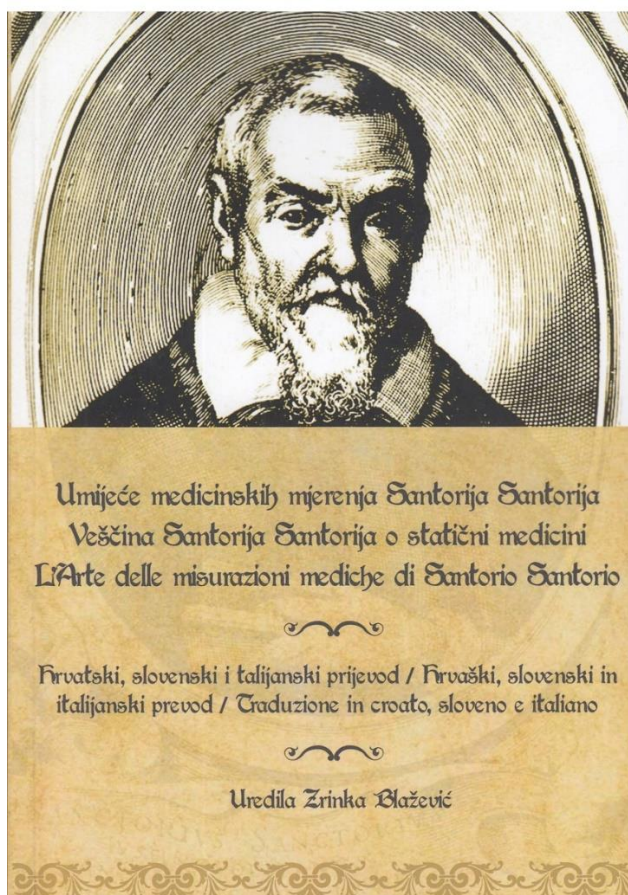


Cordialmente invitati alla presentazione del libro

L'arte delle misurazioni mediche di Santorio Santorio

Veščina Santorija Santorija o statični medicini

Umjeće medicinskih mjerenja Santorija Santorija



La presentazione si terrà mercoledì, 2 ottobre 2024, alle 11.30

nell' Antica farmacia del Palazzo Pretorio

(Piazza Tito 3, 6000 Koper – Capodistria)

PROGRAMMA

11.00

Accoglienza

11.30-12.45

Presentazione del libro

Indirizzi di saluto:

Mateja Hrvatin Kozlovič
Vicesindaco del Comune città di
Capodistria,

Vladimir Torbica
Settore per la cultura e la storia locale,
Regione Istriana

dott. Matija Drandić
Centro di ricerche storiche Rovigno

Moderatore:
dott. Salvator Žitko

Autori, traduttori e curatori:
prof.ssa dott.ssa Zrinka Blažević
prof.ssa dott.ssa Darja Mihelič

prof.ssa dott.ssa. Marija Mogorovič
Crljenko

dott. Matija Drandić

12.45-13.00

Domande del pubblico

La presentazione della traduzione scientifica trilingue dell'opera *L'arte delle misurazioni mediche* di Santorio Santorio è stata organizzata e sostenuta da:



SUL LIBRO

«L'arte delle misurazioni mediche di Santorio Santorio» è la parte italiana della traduzione trilingue (slo., it., cro.) dell'opera latina *Ars de statica medicina* (prima edizione: Venezia, 1614), opera del rinomato medico e scienziato di Capodistria, Santorio Santorio.

Nella storia della scienza, Santorio Santorio è noto come inventore di strumenti di misura e chirurgici, come il pulsilogio, un dispositivo per la misurazione del polso, il termometro per determinare la temperatura corporea e la bilancia per la misurazione del peso corporeo. Questi strumenti sono ancora oggi imprescindibili in medicina.

La traduzione trilingue del trattato scientifico comprende anche un'introduzione trilingue dell'autrice Marta Jurković sul ruolo e sull'importanza di Santorio nella medicina mondiale. La traduzione in sloveno è stata curata da Darja Mihelič, in italiano da Matija Drandić, e in croato da Zrinka Blažević, che è anche curatrice della pubblicazione.

Il libro è stato pubblicato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria in collaborazione con il Centro di ricerche storiche di Rovigno, il Centro per la ricerca della storia della popolazione del Nord Adriatico del Dipartimento di storia della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università Juraj Dobrila di Pola e l'Istituto IRIS di ricerca, sviluppo e strategie della società, cultura e ambiente di Capodistria.

La pubblicazione della monografia scientifica trilingue è stata sostenuta dalla Regione Istriana.